

假如還有明天

SIDNEY SHELDON 著・施寄青・林靜華譯





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第一一二四種

當代名著精選之二三三

假如還有明天

IF TOMORROW COMES

原著發行日期及版次：第一版1985

原 著：SIDNEY SHELDON

譯 著：施寄青・林靜華

發行人：平 鑫 濤

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426-9帳戶

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時・彭中原・茅及鈺

趙爾心・雲 菁・陳昱芊・余國芳

林靜華・林少岩・韓衍倫・施寄青

湯新華・麥倩宜・姜恩娜・謝瑤玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青・余國芳

美術設計：黃冷冷・李純慧

校 對：曾美珠・劉秋城・鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市基隆路2段55號

電 話：7071139

著 作 權：台內著字第33089號
執照字號

初 版：中華民國七十四年 四 月

第二版：中華民國七十五年 三 月

著作權及版權所有・

本書定價：新台幣190元

假如還有明天

SIDNEY SHELDON 著・施寄青・林靜華譯



假如還有明天

SIDNEY SHELDON 著・施寄青・林靜華譯



當代名著精選 233

假如還有明天

IF
TOMORROW
COMES
BY
SIDNEY SHELDON

施寄青·林靜華譯

主要人物表

崔絲·惠特尼 (Tracy Whitney)

——本書女主角。

查理·史坦霍 (Charles Stanhope)

——崔絲之未婚夫。

喬·羅曼諾 (Joe Romano)

——陷害崔絲入獄之人。

安東尼·歐薩提 (Anthony Orsatti)

——紐奧爾良黑社會頭子。

巴里·波普 (Perry Pope)

——惡律師。

亨利·羅倫斯 (Henry Lawrence)

——惡法官。

丹尼·庫波 (Daniel Cooper)

——私家偵探。

恩絲姐·李特 (Ernestine Littlechap)

——崔絲之獄友。

傑夫·史蒂芬 (Jeff Stevens)

——化名湯姆·包爾斯 (Tom Bowers)，崔絲的同行。

康雷·摩根 (Conrad Morgan)

——騙子。

根舍·哈拓 (Gunter Hartog)

——崔絲與傑夫的策謀者。



第一部

她被推入警車，警笛淒厲地叫着。她是兇手。

1

紐奧爾良

二月廿日星期四晚上十一點

她像做夢似的，慢慢地脫著衣服。當她脫完後，選了一件鮮紅色的睡衣披上，免得等下會現出血跡來。桃樂絲·惠特尼最後一次環顧這個睡了三十年，令人感到愉快溫馨的臥房，確定它是整齊清潔的後，打開床頭櫃的抽屜，從中掏出一把手槍來，黑色發亮的槍柄，透著逼人的寒氣。她把槍放在電話機旁，然後撥電話到費城去給她女兒。她聽著電話那頭先是響起一陣鈴聲，接著是一個輕柔的聲

音，「喂？」

「崔絲……親愛的，我只是想聽聽你的聲音。」

「媽，可真意外。」

「希望沒吵醒你。」

「沒有，我在看書，才要睡覺。今晚我和查理出去吃晚飯，不過天氣糟透了，這兒雪下得真大，你那兒呢？」

天哪！我們竟在談天氣，桃樂絲心想，我有那麼多話要對她說，可是我不能談。

「媽，你在聽我說嗎？」

桃樂絲看著窗外。「這兒正在下雨。」她心想，可真具有戲劇氣氛，像是希區考克的電影。

「那是什麼聲音？」崔絲問道。

雷聲。桃樂絲太專注於自己的思緒中，竟沒注意到。紐奧爾良正值暴風雨，氣象播報員說過，持續的雨，到了傍晚會轉為雷雨，別忘了帶雨傘出門。她是用不著雨傘了。

「崔絲，是雷聲，」她故意用較愉快的語氣說：「費城如何？」

「媽，我覺得自己像是童話故事中的公主，」崔絲說：「我想不出還有誰會這麼快樂，明天晚上我要跟查理的父母見面。」她加重語氣，像在宣佈什麼似的，「去栗莊他們家，」她嘆了口氣，「可是我好緊張。」

「別擔心，他們會喜歡你的。」

「查理說這不重要，他愛我，我愛他，我等不及要把他介紹給你了，他真好。」

「我相信他很好。」她沒機會看到查理了，她也沒機會含飴弄孫了。不，我不能這麼想。「寶貝，他知道他能擁有你是多幸運嗎？」

『我一直在提醒他。』崔絲笑道：『我的事已經談够了，你那兒如何？』

魯西醫生的話在她耳邊響起。『桃樂絲，你很健康，活到一百歲都沒問題。』這真是生活中的「大諷刺」。『我覺得很好。』

『還沒有男朋友嗎？』崔絲開她玩笑道。

自崔絲的父親在五年前去世後，桃樂絲從未考慮過跟其他男人約會，儘管崔絲鼓勵她。

『沒男朋友。』她改變話題。『你的工作如何？還喜歡嗎？』

『喜歡，我們結婚後，查理不在乎我還做不做事。』

『寶貝，太好了。看來他像是個頗能體諒的人。』

『他確實是，你會看出來的。』

又響起了一陣雷聲，像是在提醒演員該下場了。是時候了，除了告別外，沒什麼好說的了。『再見，我的乖孫。』她讓自己的聲音顯得愉快而穩定。

『媽，反正我們在婚禮上會見面。我和查理定好日期後，馬上打電話給你。』

『好的，』她還有一句話要說：『崔絲，媽愛你，非常非常愛你。』桃樂絲輕輕地放下電話。

她拿起槍來。這是唯一的辦法了。她很快的舉起槍來，瞄準太陽穴，扣下扳機。

2

費城

二月廿一日星期五早上八點

崔絲·惠特尼走出她住的公寓，迎接她的是灰沉沉的天空，雨雪夾雜地落在那些經過費城北區的貧民窟，由穿著制服的司機駕駛的流線型的車子上。雨水把車子洗刷得煥然一新，却將堆積在那些破落戶前的垃圾弄得一團亂糟。崔絲正要去上班，當她沿著栗子街走向她工作的銀行時，腳步是輕快的。她穿了一件鮮黃的雨衣、雨靴，黃色的雨帽掩不住她那頭栗色豐盈的頭髮。二十五歲，聰穎生動

的臉上，有著一張飽滿性感的嘴和一對不時會由柔和的草綠色轉換為暗綠玉色的明亮眸子。透明白皙的皮膚，泛著在生氣和興奮時會加深的玫瑰紅。她母親曾說過她，『孩子，老實說，我有時真認不出你來，只要一陣風過來，你身上什麼顏色都有。』

現在，當崔絲走在街上時，人們對著她微笑，對她臉上所洋溢的幸福，報以羨慕的表情，她也回報他們以微笑。

崔絲心想，這麼快樂有點過分。我要嫁給一個我愛的男人，我正懷著他的孩子，夫復何求？

當崔絲快走進銀行時，她看了一下錶，八點二十分。費城信託銀行得再過十分鐘才開門，但銀行主管海外部的副理克倫西·戴仕蒙已把鐵門拉上。崔絲站在雨中看著每早的開門儀式。她站在雨中等著，看著戴仕蒙走入銀行並把門關上。

銀行這地方是個有著不可思議的安全措施的世界，費城信託銀行自不例外。它的程序不變，但安全信號是每週換一次。行員得站在門外，等戴仕蒙把整個銀行內部檢查一遍，以免有宵小之流，藏身暗處，伺機挾持行員。等他檢查完畢後，會拉起一扇百葉窗，做暗號表示沒事，這時大家才魚貫而入。

準八點半，崔絲和她的同事們走入華麗的大廳，脫下雨衣、雨帽和雨靴，聽著其他人在抱怨天氣。

『該死的風把我的傘給吹跑了，』一個櫃臺出納員抱怨道，『害我淋了一身雨。』

『我經過市場街時看到兩隻落湯雞。』另一個行員開玩笑道。

『氣象局說還要下一個禮拜，我巴不得自己是在佛羅里達。』

崔絲微笑著走向她的辦公桌前，她是負責轉帳部門的，從一家銀行把錢轉到另一家銀行，或是從一個櫃臺把錢轉到另一個櫃臺，都是費時費力的事，有不少表格要填，還要視國內和國外的郵政作業